Porównanie tłumaczeń Psalmów 79:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech dotrze do Ciebie jęk więźniów!\* Potęgą swego ramienia oszczędź skazanych na śmierć!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech dotrze do Ciebie jęk więźniów! Swym potężnym ramieniem oszczędź skazanych na śmierć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech dotrze do ciebie jęk więźniów, według potęgi twego ramienia zachowaj skazanych na śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech przyjdzie przed oblicze twoje narzekanie więźniów, a według wielkości ramienia twego zachowaj ostatki tych, co są na śmierć skazani. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech przyjdzie przed obliczność twoję wzdychanie spętanych. Według wielmożności ramienia twego zachowaj syny pomordowanych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech jęk pojmanych dojdzie do Ciebie; mocą Twojego ramienia oszczędź na śmierć skazanych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech dotrze do ciebie jęk więźniów! Mocą ramienia swego uwolnij skazanych na śmierć! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | niech dojdzie do Ciebie jęk uwięzionych. Skazanych na śmierć uwolnij potęgą Twojego ramienia |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech dojdzie do Ciebie jęk gnanych w niewolę; potęgą Twego ramienia ocal na śmierć skazanych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech dotrze przed oblicze Twoje jęk pojmanych, mocą ramienia swego zachowaj skazanych na śmierć! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покрила гори його тінь і його віття божі кедри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech dojdzie do Ciebie jęk więźnia; według wielkości Twego ramienia oszczędź na śmierć skazanych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj dojdzie do ciebie wzdychanie więźnia. Stosownie do wielkości swego ramienia zachowaj skazanych na śmierć. |

1. 1) <x>230 12:6</x>; <x>230 102:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: oszczędź synów śmierci. [↑](#footnote-ref-3)